

# PASS'TEMPS VAL-DE-TRAVERS FREIZEITPASS

Une carte, un jour, une région

Eine Karte, Ein Tag, Eine Region

1 jour / Tag

CHF 44.-  
adultes / Erwachsene

CHF 29.-  
enfants / Kinder



**SUR LA TRACE DES BOURBAKI**  
Parcours balisé libre (gratuit aussi hors Pass'Temps).

**AUF DEN SPUREN DER BOURBAKIS**  
Markierter Lehrpfad (auch ohne Freizeitpass gratis).

**ATELIER CLAUDINE GRISEL**  
Visite libre durant les heures d'ouverture (gratuit aussi hors Pass'Temps).

**ATELIER CLAUDINE GRISEL**  
Freier Besuch zu den Öffnungszeiten (auch ohne Freizeitpass gratis).

**LES ROUES DE L'AREUSE**  
Parcours balisé libre (gratuit aussi hors Pass'Temps).

**DIE RÄDER DER AREUSE**  
Markierter Lehrpfad (auch ohne Freizeitpass gratis).

**VAPEUR VAL-DE-TRAVERS**  
Libre circulation à bord des trains à vapeur du VVT. Visite libre du dépôt-musée de Saint-Sulpice.

**DAMPFEISENBahn VAL-DE-TRAVERS**  
Freie Fahrt mit dem Dampfzug des VVT. Freie Besichtigung des Eisenbahnmuseums in Saint-Sulpice.

**SÉCHOIR À ABSINTHE**  
Visite libre durant les heures d'ouverture.

**ABSINTH-TROCKNEREI**  
Freier Besuch zu den Öffnungszeiten.

**PLAISIRS DE L'EAU**  
Libre accès à la piscine.

**WASSERSPORT**  
Freier Eintritt ins Schwimmbad.

**CINÉMA COLISÉE**  
Une séance de cinéma.  
âge minimum selon le film projeté

**KINO LE COLISÉE**  
Eine Kinovorstellung.  
Mindestalter siehe Angaben des projektierten Films

**RVT HISTORIQUE**  
Libre circulation à bord de «l'Étincelante», entre Neuchâtel - Travers - Fleurier et Travers - Les Verrières.

**HISTORISCHER ZUG**  
Freie Fahrt an Bord der «L'Étincelante», Neuchâtel - Travers - Fleurier und Travers - Les Verrières.

**PRACTICE DE GOLF**  
1 jeton (24 balles) - clé pour accès distrib. balles et clubs de golf.

**GOLF-ÜBUNGSANLAGE**  
1 Jeton (24 Bälle) - Schlüssel für den Zugang zu den Bällen und Clubs.

**VIA FERRATA**  
Location du matériel complet et obligatoire (baudrier, longe VF et casque) pour la Via ferrata.  
âge minimum: 10 ans les enfants doivent être encadrés!

**VIA FERRATA**  
Ausrüstungsverleih des oblig. Materials (Kombigur, VF Bremsseil und Helm).  
Mindestalter 10 Jahre / Kinder müssen mit einem Seil gesichert werden

**VÉLO ET E-BIKE VÉLO ÉLECTRIQUE**  
Prêt\* d'un vélo ou d'un vélo électrique.  
\*vélo: 1 jour / vélo électrique: 3 heures  
vélo électrique: âge minimum 16 ans  
supplément pour la journée complète: CHF 18.-

**VELO UND E-BIKE ELEKTROFAHRRAD**  
Fahrrad- oder Elektro-fahrradverleih\*.  
\*Fahrrad: 1 Tagesmiet / E-Bike: 3 Stunden  
E-Bike: Mindestalter 16 Jahre  
Zuschlag für Ganztagesmiet: CHF 18.-

**DÉGUSTATION DE CHOCOLATS ARTISANAUX**  
Film et dégustation.

**DÉGUSTATION HAUSGEMACHTER SCHOKOLADEN**  
Film und Degustation.

**TRANSPORTS PUBLICS NEUCHÂTELOIS**  
Libre accès aux zones 10, 11, 30 & 33 ONDE VERTE

**VERKEHRS-BETRIEBE NEUCHÂTELOIS**  
Freier Zugang zu den Zonen 10, 11, 30 & 33 ONDE VERTE

**CENTRE D'INTERPRÉTION DU CREUX DU VAN, À LA FERME ROBERT**  
Libre accès (gratuit aussi hors Pass'Temps).  
Possibilité de monter à la Ferme Robert en vélo électrique

**INTERPRÉTATIONSCENTRUM CREUX DU VAN BEI DER FERME ROBERT**  
Freier Eintritt (gratis auch ausserhalb Freizeitpass).  
Aufstiegsmöglichkeit zur Ferme Robert mit Elektrofahrrad

**MINES D'ASPHALTE**  
Visite guidée des galeries (durée env. 1,5h) et libre accès au musée.

**ASPHALTMINEN**  
Geführter Stollenbesuch (Dauer etwa 1 1/2 Stunden) und freier Eintritt im Museum.

**CENTRE SPORTIF RÉGIONAL**  
En libre accès: piscine couverte, mur de grimpe. Dès 16 ans: sauna, hammam et fitness.

**REGIONALES SPORTZENTRUM**  
Freier Eintritt: Schwimmbad, Klettermauer. Ab 16 Jahren: Sauna, Hammam, Fitnessraum.

**MUSÉE DES MASCARONS**  
Visite libre durant les heures d'ouverture.

**MUSEUM DER MASCARONS**  
Freier Besuch zu den Öffnungszeiten.

**LA MAISON DE L'ABSINTHE & LA FÉE VERTE**  
Visite libre de la Maison de l'Absinthe. Dégustation d'une absinthe (2 cl) ou boisson sans alcool.  
liste des partenaires au verso

**DAS ABSINTH-HAUS & DIE GRÜNE FEE**  
Absinth-Haus: Freier Besuch. Dégustation eines Absinthe (2 cl) oder ein alkoholfreies Getränk.  
Liste der Partner siehe Rückseite

**PATINOIRE**  
Libre accès au Centre de sports de glace pendant les heures d'ouverture au public.

**KUNSTEISBAHN**  
Freier Eintritt ins Eis-sportzentrum während die Öffnungszeiten zum Publikum.

**PARC DE LOISIRS ROBELLA VAL-DE-TRAVERS**  
4 jetons «Robel» à faire valoir sur les activités / tours proposés par le site:  
- luge sur rails Féeline (1 Robel)  
- télésiège (1 Robel, montée ou descente)  
- jeu de piste (1 Robel)  
- trottinette (3 Robel, télésiège inclus)  
- mountainboard (3 Robel, télésiège inclus).

**FREIZEITPARK ROBELLA VAL-DE-TRAVERS**  
4 «Robel» (Jetons) für 4 Aktivitäten / Fahrten zur Auswahl:  
- Schienenrodelbahn (1 Robel)  
- Sesselbahn (1 Robel, Berg- od. Talfahrt)  
- Schnitzeljagd (1 Robel)  
- Trottinett (3 Robel, inkl. Sesselbahn)  
- Mountainboard (3 Robel, inkl. Sesselbahn).

**SKIFAHREN, SCHLITTLER, WINTERWÄNDERN, SCHNEESCHUHLAUFEN**  
Ski: 3 Stunden freie Fahrt. Sesselbahn frei für Wanderer, Schneeschuhläufer/ Schlittler (Mieten frei).

Infos in English:



Cette carte unique vous ouvre les portes de toute une région en été comme en hiver.

Diese einzige Karte öffnet Ihnen die Türen einer ganzen Region, im Winter wie im Sommer.

www.myvaldetravers.ch +41 32 864 90 66

# PASS'TEMPS VAL-DE-TRAVERS FREIZEITPASS

www.myvaldetravers.ch +41 32 864 90 66

Faites le plein d'activités !

Aktivitäten zum Auftanken!



## ATELIER CLAUDINE GRISEL

Une visite chez l'artiste peintre, graveuse et sculptrice, née dans le Val-de-Travers. Visite libre de mai à octobre, le dernier week-end du mois, de 9h à 18h; ainsi que sur rendez-vous.

## ATELIER CLAUDINE GRISEL

Ein Besuch bei der Künstlerin, Graveurin und Bildhauerin, die im Val-de-Travers geboren wurde. Freier Besuch von Mai bis Oktober, jeweils am letzten Wochenende des Monats, von 9 bis 18 Uhr, sowie auf Verabredung.

Claudine Grisel  
Quartier du Pont 12  
2123 Saint-Sulpice  
T 079 507 59 73  
www.claudine-grisel.com



## LES ROUES DE L'AREUSE

Parcours balisé libre (13 stations). Départ depuis la nouvelle usine électrique Groupe E.

## DIE RÄDER DER AREUSE

Offene markierte Strecke (13 Stationen). Start beim neuen Kraftwerk der Gruppe E.

Les Roues de l'Areuse  
Groupe E, Ecomusée  
2123 Saint-Sulpice  
T 0840 40 40 30  
visite@groupe-e.ch  
www.ecomusee.ch



## VAPEUR VAL-DE-TRAVERS

Les trains à vapeur circulent selon horaire les samedis 11.5, 8.6, 7.9 et 5.10.19. Le dépôt-musée de Saint-Sulpice est ouvert les samedis après-midi de mi-avril à mi-octobre. Pour tout autre renseignement: www.vvt.ch

## DAMPFEISENBahn VAL-DE-TRAVERS

Die Dampfzüge verkehren nach Fahrplan am Samstag 11.5, 8.6, 7.9 + 5.10.19. Das Eisenbahnmuseum in Saint-Sulpice ist von Mitte April bis Mitte Oktober am Samstag-Nachmittag geöffnet. Weitere Auskünfte unter www.vvt.ch

Association Vapeur Val-de-Travers  
2123 Saint-Sulpice  
T 079 538 74 50  
www.vvt.ch



## SÉCHOIR À ABSINTHE

L'un des derniers séchoirs à absinthe de la région, ouvert de mai à octobre les premiers dimanches du mois de 14h à 17h. Visites guidées hors heures d'ouverture sur réservation T 032 861 35 51. Parcours en français, allemand, anglais.

## ABSINTH-TROCKNEREI

Die Absinth-Trocknerei in Boveresse ist Mai-Oktober am 1. Sonntag des Monats von 14-17 Uhr geöffnet. Geführte Besichtigungen ausserhalb der üblichen Öffnungszeiten, nur bei Reservation T 032 861 35 51. Rundgang in französisch, deutsch, englisch.

Séchoir à absinthe  
2113 Boveresse  
T 032 861 35 51  
www.mrvt.ch



## PLAISIRS DE L'EAU

Piscine des Combes (entre Boveresse et Couvet) ouverte de mai à début septembre tous les jours de 9h 30 à 19h.

## WASSERSPORT

Die Piscine des Combes (zwischen Boveresse und Couvet) geöffnet von Mitte Mai bis Anfang September täglich von 9.30 bis 19 Uhr.

Piscine des Combes  
Entre Couvet et Boveresse  
T 032 863 10 60  
www.centresportif-vdt.ch



## CINÉMA COLISÉE

Ouverture jeudi, vendredi, samedi et dimanche. Programme des séances et horaires: www.cinecouvet.ch

## KINO LE COLISÉE

Offen Donnerstag, Freitag, Samstag und Sonntag. Kinoprogramm und Öffnungszeiten www.cinecouvet.ch

Cinéma Colisée  
Rue Pierre-Dubied  
2108 Couvet  
T 032 863 16 66  
www.cinecouvet.ch



## RVT HISTORIQUE

Circule selon horaire les samedis 11.5, 8.6, 7.9 et 5.10.2019. Le site internet www.rvt-historique.ch renseigne sur d'autres dates de circulation ouvertes au public.

## HISTORISCHER ZUG

Verkehrt nach Fahrplan, Samstag 11.5, 8.6, 7.9 + 5.10.2019. Die Website www.rvt-historique.ch informiert Sie über weitere offizielle Fahrten.

Association RVT-Historique  
Rue des Lignièrès 16  
2105 Travers  
T 032 863 24 07  
www.rvt-historique.ch



## PRACTICE DE GOLF

Du lundi au samedi, se présenter au Club House Denka sur le site. Le dimanche, s'adresser à la Boutique de la gare de Noiraigue: T 032 864 90 64

## GOLF-ÜBUNGSANLAGE

Montag bis Samstag, Anmeldung im Club House Denka. Am Sonntag: Boutique Goût & Région im Bahnhof Noiraigue, T 032 864 90 64

Practice Golf Club du Val-de-Travers  
Quartier de La Promenade  
Clos-Pury 15  
2108 Couvet  
T 079 611 14 76 (Lu-Sa)  
T 032 864 90 64 (Di)



## VIA FERRATA

L'accès à la Via ferrata du Tichodrome est autorisé annuellement du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre. Matériel de sécurité spécifique Via ferrata à disposition au Centre sportif régional du Val-de-Travers, à Couvet.

## VIA FERRATA

Der Zugang der Via Ferrata «Tichodrome» ist jedes Jahr vom 1. Juli bis 31. Dez. geöffnet. Die Kletterausrüstung für die Via Ferrata kann im regionalen Sportzentrum des Val-de-Travers in Couvet gemietet werden.

Centre sportif régional du Val-de-Travers  
Clos-Pury 15  
2108 Couvet  
T 032 889 69 19  
www.centresportif-vdt.ch



## VÉLO ET E-BIKE

Vélo, réservation obligatoire: > Gare de Noiraigue (e-bikes, c-bikes) > Robella Val-de-Travers (e-VTT, fatbikes)

## VELO UND E-BIKE ELEKTROFAHRRAD

Bike Reservation oblig.: > Bahnhof Noiraigue (E-Bikes, C-Bikes) > Robella Val-de-Travers (E-MTB, Fatbikes)

Boutique de la gare  
2103 Noiraigue  
T 032 864 90 64  
www.gout-region.ch  
Buttes - Télésiege Buttes-La Robella  
2115 Buttes  
T 032 862 22 22  
www.robella.ch



## DÉGUSTATION DE CHOCOLATS ARTISANAUX

Boutique Goût & Région de la gare de Noiraigue, ouvert mai-octobre tous les jours de 9h à 18h; nov.-avril lu-ve de 9h à 17h, et sa-di rendez-vous à l'Hôtel de l'Aigle à Couvet.

## DÉGUSTATION HAUSGEMACHTER SCHOKOLADEN

Die Boutique Goût & Région im Bahnhof Noiraigue ist Mai-Oktober täglich geöffnet 9-18 Uhr; November-April, Mo-Fr 9-17 Uhr geöffnet, Sa/So im Hôtel de l'Aigle in Couvet.

Goût & Région Boutique de la gare  
2103 Noiraigue  
T 032 864 90 64  
www.gout-region.ch

## Déguster une Fée verte du Val-de-Travers

Avec la carte journalière touristique Pass'Temps Val-de-Travers, une dégustation d'absinthe est offerte dans l'un des établissements suivants selon horaires d'ouverture:

## Absinth-Degustation

Mit der touristischen Tageskarte Freizeitpass Val-de-Travers wird eine Absinth-Degustation offeriert, in einem der nachfolgenden Betriebe und gemäss den Öffnungszeiten:

- F1** Hôtel de Ville Les Verrières  
Croix Blanche 48 · 2126 Les Verrières  
T 032 866 10 00  
www.hoteldeville-lesverrieres.ch
- F5** Maison de l'Absinthe Absinth-Haus  
Grande Rue 10 · 2112 Môtiers  
T 032 860 10 00  
www.maison-absinthe.ch
- F2** Robella Val-de-Travers  
Espace d'accueil  
Empfangsraum  
Pl. de l'Abbaye 1 · 2115 Buttes  
T 032 862 22 22  
www.robella.ch
- F6** Hôtel de l'Aigle  
Grand-Rue 27 · 2108 Couvet  
T 032 864 90 50  
www.hotel-aigle.ch
- F3** Les Six-Communes  
Café-Restaurant  
2112 Môtiers  
T 032 861 2000 · www.sixcommunes.ch
- F7** Hôtel Grill Le Crêt de l'Anneau  
2105 Travers  
T 032 863 11 11  
www.hotel-grill-le-cret.ch
- F4** A Côte, Café, Concerts, Expositions  
Konzerte, Ausstellungen  
rue Centrale 8 · 2112 Môtiers  
T 079 240 13 13 · www.acote-motiers.ch
- F8** Goût & Région Boutique de la gare  
Bahnhof-Boutique  
2103 Noiraigue  
T 032 864 90 64  
www.gout-region.ch

## Votre week-end au Val-de-Travers dès CHF 114.-

Combinez à loisir les propositions ci-contre, ou composez vous-même votre séjour de rêve au pays du Creux du Van grâce aux activités du forfait Pass'Temps Val-de-Travers 2 jours et nuitée. Voici la liste des hébergeurs qui acceptent le bon pour la nuitée en chambre double «budget».

## Ihr Wochenende im Val-de-Travers ab CHF 114.-

Kombinieren Sie die Vorschläge nach Belieben, oder stellen Sie Ihren Traumaufenthalt im Land des Creux du Van selbst zusammen, dank den Pauschal-Aktivitäten des 2-Tages Freizeitpass mit einer Übernachtung. Sie finden untenstehend die Liste der Gastgeber, die den Gutschein für eine Übernachtung im Doppelzimmer akzeptieren.

- F1** Hôtel de Ville Les Verrières  
Croix Blanche 48 · 2126 Les Verrières  
T 032 866 10 00  
www.hoteldeville-lesverrieres.ch  
info@hoteldeville-lesverrieres.ch
- F5** Centre sportif régional du Val-de-Travers  
Regionales Sportzentrum Val-de-Travers  
Clos-Pury 15 · 2108 Couvet  
T 032 889 69 19 · www.centresportif-vdt.ch  
centresportif.vdt@ne.ch
- F2** Hôtel-Restaurant de la Poste  
2117 La Côte-aux-Fées  
T 032 865 10 94  
www.restaurant-guenat.ch  
restaurant.guenat@hotmail.com
- F6** B&B Villa Moncalme  
Jean-Paul Beuret  
Les Lignièrès 16 · 2105 Travers  
T 032 863 24 07 · www.villamoncalme.ch  
info@villamoncalme.ch
- F3** À Côte, Chambres d'hôtes  
Gästezimmer  
Gérard Bétant  
rue Centrale 8 · 2112 Môtiers  
T 079 240 13 13 · www.acote-motiers.ch
- F7** Hôtel Grill Le Crêt de l'Anneau  
2105 Travers · T 032 863 11 11  
www.hotel-grill-le-cret.ch  
info@hotel-grill-le-cret.ch
- F4** Hôtel de l'Aigle  
Grand-Rue 27 · 2108 Couvet  
T 032 864 90 50  
www.hotel-aigle.ch · info@gout-region.ch  
supplément CHF 40.-/pers.  
Zuschlag CHF 40.-/Pers.

\* Veuillez annoncer l'utilisation du forfait Pass'Temps lors de votre réservation. Cette offre est valable par carte montrée, datée de la veille ou du jour de validité indiquée.  
\* Bitte melden Sie bei der Reservation Ihrer Unterkunft den Freizeitpass an. Diese Offerte ist am Vorabend oder am Stempeltag selbst gültig.

## Choisissez la carte Pass'Temps Val-de-Travers qui vous convient le mieux !

Forfait journalier Pass'Temps Val-de-Travers  
1 jour 2 jours consécutifs  
> adulte CHF 44.- CHF 74.-  
> enfant (6-16 ans) CHF 29.- CHF 50.-

Forfait Pass'Temps Val-de-Travers 2 jours et nuitée  
> Profitez de nos prestations pendant 2 jours chez nos hébergeurs H1-H7 «budget» en chambre double avec petit-déjeuner continental CHF 114.- supplément CHF 40.-/pers. pour hébergement en hôtel\*\*\* à payer sur place; l'hébergement des enfants se règle sur place selon les tarifs en vigueur dans chacun des établissements.

Forfait Pass'Temps Val-de-Travers 1 semaine pour les écoles  
> par élève CHF 44.- comprenant: 1 entrée aux Mines d'asphalte, 4 tours en luge Féeline, location d'un vélo Rent à Bike chez Goût & Région (3 jours), 1 jour de libre accès au Centre sportif de Couvet pour les prestations prévues avec le Pass'Temps.

## Wählen Sie die Freizeitpass Karte, die am besten zu Ihnen passt

Tageskarte Freizeitpass Val-de-Travers  
1 Tag 2-Tageskarte  
> Erwachsene CHF 44.- CHF 74.-  
> Kinder (6-16 Jahre) CHF 29.- CHF 50.-

Freizeitpass Val-de-Travers 2 Tage mit einer Übernachtung  
> Nehmen Sie unsere Dienstleistung 2 Tage in Anspruch; Unterkunft «Budget» H1-H7 im Doppelzimmer mit Frühstück CHF 114.- CHF 40.- Zuschlag pro Person für Übernachtung im Hotel\*\*\*, vor Ort zu bezahlen; Die Unterkunft der Kinder wird vor Ort und nach Tarifen des jeweiligen Anbieters geregelt.

Freizeitpass Val-de-Travers 1 Woche für Schulklassen  
> Pro Schüler CHF 44.- bestehend aus: 1 Eintritt Asphaltminen, 4 Schlittelfahrten mit der «Féeline», 1 Fahrradverleih Rent-a-Bike Goût & Région (3 Tage), 1 Tag freier Zugang zum Sportzentrum Couvet mit den Leistungen, die für den Freizeitpass vorgesehen sind.

Horaires sous réserve de modification. Vous avez la possibilité de réserver toutes les activités pour lesquelles du matériel est fourni; en cas d'affluence, les clients ayant réservé auront la priorité. Le remboursement du Pass'Temps ne peut être envisagé qu'en cas de situation extrême. Renseignements sur www.myvaldetravers.ch

validité du Pass'Temps: 30 avril 2020  
Gültigkeit Freizeitpass: 30. April 2020